

COLLECTAGE « JARDIN POTAGER – JARDIN VIVRIER »

Fiche de résumé

Date : 28.03.2015	Commune : St Rivoal
Collecteur : Annaig hag Herve Quéré	
Personne collectée : Marie Rannou	
Âge : 75 ans	Métier : agricultrice
Temps total d'enregistrement : 1:02:08	

Minutage	Thèmes / anecdotes
0:28	<p><i>Comment était le jardin quand tu étais enfant ?</i> Penaos oa ar jardin pa oas bihan ?</p> <p>Graet [e vije] gwechall gant an « alar » hag an « oged » (herse), hag goude vije « trañchet » <i>Les techniques et outils maintenant et autrefois</i> Bremañ gant ar « rotovateur »</p>
1:39	Bras a walc'h ar jardin da gulañ gant ar gazeg ?
2:02	Ar sav-heol ha gont, ket an disheol Risk evit ar patatez (ar rev]
2:46	<p>Chenchet veze plas d'an traou er jardin ? <i>On faisait de la rotation au jardin ?</i> rizennoù, butoir « karchedoù », « poulzoug » ? <i>vocabulaire et techniques</i> e plas ar patatez veze lakaet pour (da lakaat abred) <i>à la place des patates on mettait des poireaux</i></p>
4:46	Lakat teil : evit pour met ket vit patatez ! <i>Mettre du fumier pour les poireaux mais pas les pdt !</i>
5:20	<p>Peur veze lakaet ar chalotez hag an oignon ? Renkennad karotez etre rankennadou chalotez pe oignon. Betaravez ruz chou-navet > delikat !</p>
7:37	<p>Prenet veze had ? <i>On achetait des semences ?</i> Ya, kaol ha chou-navet <i>oui, choux et choux-navets</i> petrol veze lakaet war c'horre ha ledet war tamm journal da sec'hin, gant sable pe ludu-tan. <i>On mettait du pétrole sur les graines et on les mettait à sécher sur des morceaux de journal avec du sable ou des cendres</i></p>

9:52	Betaravez : lakaat pep bloazh !! <i>Les betteraves doivent être mises tous les ans, sinon... !</i>
11:45	Tu da lakaad etre ar chalotez ivez
12:28	Radis e touesk saladenn, beteravez ruz etc. <i>Les radis entre les salades, betteraves rouges etc</i> breman « jardin Leclerc » !
13:06	Mildiou an avalou-douar ? istor an doryphore <i>probleme pour les pdt : les doryphores</i>
15:23	aval douar : douar skañv beteravez : douar pouner > dec'hel an « humidité » ! Douar labouret mat, douar « brein » : troet, labouret, ha troet endro ! <i>Les différences de terre pour les pdt et les betteraves</i>
16:05	« Lun pantekost »
16:27	Gant petra veze « c'hoennet » ? Krog tri bez, Tranch, pinetenn douaran
17:15	Peur veze jardinet ? <i>Quand est ce qu'on faisait le jardin ?</i> Araok debrin merenn. Ket kement se, ket amzer <i>Avant le repas de midi. On ne le faisait pas trop, trop d'occupations .</i>
18:08	Jean
18:35	Petra veze lakaet ? <i>Qu'est ce qu'on mettait au jardin ?</i> Saladenn touesk ar beteravez <i>Les salades dans les betteraves</i> karotez ivez, lakaet barzh ar paner (boutok) hag goude barzh ar bern beteravez <i>Les carottes aussi avec les betteraves, à conserver dans le tas de betteraves après</i>
20:50	Betaravez tennet gant an dorn, machin ebet <i>Les betteraves étaient enlevées à la main, il n'y avait pas de machines</i> perajis> kignet, ket kalz sukr, roet d'ar saout, troc'het gant ar gontel ar re gant sukr veze debret gante <i>les betteraves sucrées étaient mangées par les bêtes</i> oa ket « manjouer » : war teil veze lakaet ar boued <i>il n'y avait pas de mangeoire : on mettait la nourriture sur du foin par terre</i>
22:46	teil kompezet dindan ar saout, ket « artrit » dangerous bezañ war ar simant : ivinou diformet tout ... gwelloc'h eo « stabul » ! (stabulation libre)
25:00	plouz, lann pe douar met un dra bennak oa ret lakaat dindan! Fleur veze lakaet er jardin ? Ket, war ar prenestroù

	Ar moc'h
25:37	Liorzh/ Plas evit ar gwez avalou ? <i>'y avait il un jardin pour les pommiers ?</i> Tro dro d'ar parkeier, pilet abalamour d'an trakteur na c'halle ket mont dindan <i>Non, ils étaient autour des champs. Ils ont été tombés car le tracteur ne pouvait pas passer en dessous</i> labous
27:10	« iliaev », mouget ar gwez gante <i>le lierre étouffe les arbres</i>
28:00	Differanñs etre liorz hag jardin ? <i>La différence entre le jardin et « liorz » ?</i> Liorzh : park, bihan, c'hleuz endro, troet e vije met nul e oa, goloet gant loustoni
29:24	Fleur, pas 'barzh ar jardin ! Dirak an ti
30:00	Petra veze graet gant ar piz bihan ? Graet veze konserv ? Debret ! Ket a konserv. « Publisite »
32:48	Petra veze lakaet ar re vihan d'ober er jardin ? <i>Que faisaient les enfants au jardin ?</i> «piz bihan, plouz « C'hwennat » ? Ket, ket ken yaouank
34:00	Yves, da gwaz ne rae ket ar jardin ? <i>Ce que faisait le mari au jardin...</i> Ket ! Treiñ an douar, labour gant an trakteur, tennañ mein
34:50	Saout o peuriñ endro d'ar parkeier, diharzañ o laerez ! « griennat » anezho
36:12	Ket re a goll gant labouset pe logod.. ? Endives, lakaet plouz warno, ha douar c'hoazh war c'horre « mulots » : riñset tout ! Betaravez ruz gant sukr ivez ! Loened zo fin !
37:44	Memes lapined barzh ar « c'hlapier » . Betaravez corne de bœufs. « monogerme » diwezhatoc'h. « Géant de Flandre » a oa nul. « boule d'or » : n'omp pas pikañ/ chench plas dezho betaravez c'halles pikañ nezho <i>Les différences entre les variétés de betteraves</i>
40:06	Stankañ toullou ar betaravez. Aller avec les parents remplir les trous dans les rangs de betteraves
40:32	Pelec'h e oa ar jardin ? War ar blaen en traoñ aze Istor : Deuet oa un oto barzh ar park ! Echu ar jardin. E korn ar park.

43:44	Kalz otoiou ! Ur c'hamion. Ur c'habl da tennañ anezhañ
45:00	Ar jardin n'eo ket chomet aze. Ha goude ? Pell oa warlec'h, met oa ket er sav heol.
47:30	Perak n'eo ket chomet aze neuze ? (...) Forzh penaos n'on ket gouest ken. Hennezh oa ar plas gwellañ.
48:47	Pa oa avaloù douar da lakaat en douar oa tout un « equipe » ? Bembez bemdez bemdez devezhioù kentañ poan gein, da goude ket.
49:46	Pa oa re a legumaj, petra veze graet gante ? <i>Que faisait on des légumes quand il y en avait trop ?</i> Roet d'ar moc'h. Chou-navet eo ret troc'hañ anezho. On les mettait au cochon. <i>Ordre des aliments au fond du pot : choux-navets, betteraves, pdt</i> Chou-navet er fons ar pod, betaravez, hag avalou-douar war c'horre.
51:00	Roet veze legumaj d'ar vugale ? Graet veze soubenn, gizh 'vit ar re all. Drailhañ legumaj. Bremañ mixeur.
52:11	Penaos veze laret « une bêche » ? <i>Comment on nommait une bêche ?</i> bech, pioch evit douaran, pe an trañch <i>Vocabulaire en breton des outils :</i> rateau : rastel, une fourche : ur voc'h dri/ pevar bez sarclette : binetenn plantoir gant un tamm koad bennak, un ibil (mot donné le lendemain) sillon : ur renk (d'ober eeun!) graet gant ar butoir
54:46	Taolet veze hevez deus al loar ? <i>Prenait on garde à la lune ?</i> Veze ket taolet hevez kement se, ha koulskoude eo gwir. Arabat lakaat pad ar « c'han loar » ; « loar-nevez » zo extra evit hadañ ! Calendrier solaire vez lakaet barzh ar journal <i>la nouvelle lune/ la pleine lune</i> « noëud lunaire » : tri devezh
57:03	<i>Comment avoir des haricots verts rapidement ?</i> Lakaat haricots verts buhan : da drempañ barzh ur banne dour. Arabat lakaañ ludu ! Hadañ anezho diouztu pa vez ar greun o ridañ. Pa ve tomm an amzer un nebeut devezhiou e teu er maez diouztu ! Plas ar patatez, an ognon ... ket diaes da gaout.
58:41	Ar c'haol hag ar chou-navet : arabat lakaad anezho an eil war lec'h egile. <i>Il ne faut pas mettre le chou et le chou-navet l'un apres l'autre !</i> Chou-navet ha kaol c'hallez pikañ. Kaoc'h saout gant douar ha trempañ ar c'haol e barzh, ma welec'h an diferans ! Ar c'haol a c'houlenn teil.

1:00:52

Pelec'h a zi da glask kaoc'h saout breman ?
Kalz a parkeier a zo. Gant ur saihl. Ket diaes da gaout.

Lakaat terreau pe teil brein. An haricot vert zo « sensible » !

